

Questi nel mio partir

Orazio Vecchi (1550-1605)

La ruzina di diversi a 6 voci (Gardano press, Venice, 1591)

Canto

Que - sti nel mio par - tir ch'e-scon dal co -

Alto

Que-sti nel mio par - tir, *Que - sti nel mio par - tir*

Sesto

Que - sti nel mio par-tir, *Que - sti nel mio par - tir* ch'e - scon dal co -

Quinto

Que - sti nel mio par - tir

Tenore

Que - sti nel mio par - tir, *Que - sti nel mio par-tir* ch'e-scon dal co-re

Basso

Que - sti nel mio par - tir

re, ch'e - scon dal co - re An - go - scio-si so-spir, so-spir in co-pia ar-den-

An - go-scio - si so - spir, so-spir, *so - spir* in co-pia ar-den-

re, ch'e-scon dal co - re An - go-scio-si so-spir, so-spir, so - spir in co-pia ar-den-

ch'e-scon dal co - re An - go - scio-si so-spir, so - spir,

An-go - scio - si so-spir, so-spir in co-pia ar-den-

ch'e-scon dal co - re An - go - scio - si so-spir, *so-spir*, so - spir in co-pia ar-den-

ti, Don - na, fe - de vi fan__ de' miei__ tor - men - ti,

ti, Don - na, fe - de vi fan__ de' miei tor - men - ti, E que - ste a - ma - re

ti, Don - na, fe - de vi fan__ de' miei tor - men - ti,

Don - na, fe - de vi fan__ de' miei, de' miei tor - men - ti, E que - ste a - ma -

ti, Don - na, fe - de vi fan__ de' miei tor - men - ti,

ti, Don - na, fe - de vi fan__ de' miei tor - men - ti, E que - ste a -

E que - ste a - ma - re la - gri - me ch'io ver - so,

la - gri - me, E que - ste a - ma - re la - gri - me ch'io

E que - ste a - ma - re la - gri - me ch'io ver - so, E que - ste a -

- re la - gri - me, E que - ste a - ma - re la - gri - me ch'io ver - so,

E que - ste a - ma - re la - gri -

ma - re la - gri - me ch'io ver - so

25

E que-ste a-ma-re la-gri-me ch'io ver - so In a - bun -
 ver - so, *E que-ste a - ma - re la - gri - me ch'io ver - so* In a-bun-dan-za,
 ma - re la - gri - me ch'io ver - so In a - bun - dan-za,
 a - ma-re la - gri-me ch'io ver - so In
 me ch'io ver - so In a - bun-dan-za,
 In a - bun - dan-za,

30

dan - za, ohi-mè! da - gli oc-
In a-bun-dan-za, ohi - mè! ohi - mè! da-gli oc - chi fuo - re, ohi-mè! da-gli oc -
 ohi - mè! ohi-mè! da-gli oc-chi
 a - bun - dan-za, ohi - mè! ohi - mè! da-gli oc-chi fuo - re
 ohi - mè! ohi - mè! da-gli oc-chi fuo - re
In a-bun-dan-za, ohi - mè! ohi - mè! da-gli oc - chi fuo - re

- chi fuo - re V'ac-cer - tan ben, V'ac-cer-tan ben del - l'a-spro mio do - lo -
 chi fuo - re V'ac-cer-tan ben, V'ac-cer - tan ben
 fuo - re V'ac - cer - tan ben
 V'ac-cer-tan ben, V'ac-cer-tan ben del - l'a - spro mio do-lo -
 V'ac-cer-tan ben, V'ac-cer - tan ben del-l'a-spro mio do - lo -
 V'ac-cer-tan ben, V'ac-cer - tan ben del - l'a - spro mio do-lo -

re. Ec - co vi la-scio'l cor di pian - t'a - sper - so, Del mio fe-del ser-vir
 Ec - co vi la-scio'l cor di pian - t'a - sper - so, Del
 Ec - co vi la-scio'l cor di pian - t'a - sper - so,
 re. Del
 re. Del mio fe-del ser-vir,
 re. Ec - co vi la-scio'l cor di pian - t'a - sper - so, Del mio fe-del ser-vir,

45

pe - gno ve - ra - - ce: Re - sta - te
 mio fe - del ser - vir pe - gno ve - ra - ce: Re - sta - te vi - ta mia,
 pe - gno ve - ra - ce: Re - sta - te vi - ta mia, *Re - sta - te*
 mio fe - del ser - vir pe - gno ve - ra - ce: Re - sta - te vi - ta mia, *Re - sta - te*
Del mio fe - del ser - vir Re - sta - te vi - ta mia,
Del mio fe - del ser - vir pe - gno ve - ra - ce: Re - sta - te

50

vi - ta mia, re - sta - te in pa - ce, re - sta - te, re - sta - te in pa - ce.
 re - sta - te in pa - ce, re - sta - te, re - sta - te in pa - ce, in pa - ce.
vi - ta mia, re - sta - te in pa - ce, re - sta - te, re - sta - te in pa - ce.
vi - ta mia, re - sta - te in pa - ce, re - sta - te in pa - ce.
 re - sta - te in pa - ce, re - sta - te in pa - ce, in pa - ce.
 vi - ta mia, re - sta - te in pa - ce, re - sta - te, re - sta - te in pa - ce.

Questi nel mio partir ch'escon dal core
angosciosi sospir in copia ardenti,
Donna, fede vi fan de' miei tormenti,
e queste amare lagrime ch'io verso
in abundanza, ohimè! dagli occhi fuore
v'accertan ben dell'aspro mio dolore.
Ecco vi lascio 'l cor di piant'asperso,
del mio fedel servir pegno verace:
Restate vita mia, restate in pace.

Questi nel mio partir: (score)

These anguished skies that flee my heart
with my departure in burning abundance,
Lady, bear witness to you of my torments,
and these bitter tears that I shed
in abundance, Alas! from my eyes
well assure you of my cruel sorry.
Here I leave you my heart, bedewed with weeping,
a true token of my faithful service:
Leave me my life, abide in peace.

translation by editor